

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 24

A. TITEL

*Verdrag inzake de toetreding van de Helleense Republiek tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, alsmede tot het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland;
Luxemburg, 25 oktober 1982*

B. TEKST¹⁾

Verdrag inzake de toetreding van de Helleense Republiek tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, alsmede tot het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland

Preambule

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Overwegende dat de Helleense Republiek, door lid te worden van de Gemeenschap, zich verplicht heeft om toe te treden tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken en tot het Protocol betref-

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

fende de uitlegging van dat Verdrag door het Hof van Justitie, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en te dien einde onderhandelingen met de Lid-Staten van de Gemeenschap te beginnen om daarin de noodzakelijke aanpassingen aan te brengen,

Hebben besloten dit Verdrag te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Jean Gol,
Vice-eerste Minister,
Minister van Justitie en institutionele hervormingen;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken:

Erik Ninn-Hansen,
Minister van Justitie;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

Hans Arnold Engelhard,
Bondsminister van Justitie;
Dr. Günther Knackstedt,
Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland
in Luxemburg;

De President van de Helleense Republiek:

Georges-Alexandre Mangakis,
Minister van Justitie;

De President van de Franse Republiek:

Robert Badinter,
Zegelbewaarder,
Minister van Justitie;

De President van Ierland:

Seân Doherty,
Minister van Justitie;

De President van de Italiaanse Republiek:

Clelio Darida,
Minister van Justitie;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

Colette Flesch,
Vice-president van de Regering,
Minister van Justitie;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

J. de Ruiters,
Minister van Justitie;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

Peter Lovat Fraser, Esquire,
Solicitor-general voor Schotland,
Departement van de Lord Advocate;

Die, in het kader van de Raad bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt:

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

1. De Helleense Republiek treedt toe tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Brussel op 27 september 1968, hierna te noemen „het Verdrag van 1968”, en tot het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, ondertekend te Luxemburg op 3 juni 1971, hierna te noemen „het Protocol van 1971”, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, alsmede tot het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, ondertekend te Luxemburg op 9 oktober 1978, hierna te noemen „het Verdrag van 1978”.

2. De toetreding van de Helleense Republiek heeft inzonderheid betrekking op artikel 25, lid 2, en de artikelen 35 en 36 van het Verdrag van 1978.

Artikel 2

De aanpassingen die ingevolge het onderhavige Verdrag worden aangebracht in het Verdrag van 1968 en het Protocol van 1971, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag van 1978, zijn opgenomen in de titels II tot en met IV.

TITEL II

Aanpassingen van het Verdrag van 1968

Artikel 3

In artikel 3, tweede lid, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 4 van het Verdrag van 1978, wordt tussen het derde en het vierde streepje ingevoegd:

„- in Griekenland: Artikel 40 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (Κώδικας Πολιτικής Δικονομίας),”.

Artikel 4

In artikel 32, eerste lid, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 16 van het Verdrag van 1978, wordt tussen het derde en het vierde streepje ingevoegd:

„- in Griekenland, tot de Μονομελές Πρωτοδικείο,”.

Artikel 5

1. In artikel 37, eerste lid, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 17 van 1978, wordt tussen het derde en het vierde streepje ingevoegd:

„- in Griekenland, voor de 'Εφετείο,”.

2. Artikel 37, tweede lid, eerste streepje, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 17 van het Verdrag van 1978, wordt als volgt gelezen:

„- in België, Griekenland, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland slechts een beroep in cassatie worden ingesteld;”.

Artikel 6

In artikel 40, eerste lid, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij

artikel 19 van het Verdrag van 1978, wordt tussen het derde en het vierde streepje ingevoegd:

„- in Griekenland, bij de 'Εφετερο',”.

Artikel 7

Artikel 41, eerste streepje, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 20 van het Verdrag van 1978, wordt als volgt gelezen:

„- in België, Griekenland, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland slechts een beroep in cassatie worden ingesteld;”.

Artikel 8

Artikel 55 van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 24 van het Verdrag van 1978, wordt aangevuld met het volgende Verdrag dat op de chronologisch juiste plaats in de lijst wordt opgenomen:

„- het Verdrag tussen het Koninkrijk Griekenland en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen, schikkingen en authentieke akten in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Athene op 4 november 1961;”.

TITEL III

Aanpassing van het Protocol bij het Verdrag van 1968

Artikel 9

In de eerste zin van artikel V ter van het Protocol bij het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 29 van het Verdrag van 1978, worden na het woord „Denemarken” een komma, alsmede het woord „Griekenland” ingevoegd.

TITEL IV

Aanpassingen van het Protocol van 1971

Artikel 10

Aan artikel 1 van het Protocol van 1971, als gewijzigd bij artikel 30 van het Verdrag van 1978, wordt het volgende lid toegevoegd:

„Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is ook bevoegd om uitspraak te doen over de uitlegging van het Verdrag inzake de toetreding van de Helleense Republiek tot het Verdrag van 27 september 1968 en tot dit Protocol, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag van 1978.”.

Artikel 11

In artikel 2, nr. 1, van het Protocol van 1971, als gewijzigd bij artikel 31 van het Verdrag van 1978, wordt tussen het derde en vierde streepje ingevoegd:

„- in Griekenland: τὰ ἀνώτατα Δικαστήρια,“.

TITEL V

Overgangsbepalingen

Artikel 12

1. Het Verdrag van 1968 en het Protocol van 1971, als gewijzigd bij het Verdrag van 1978 en bij dit Verdrag, zijn slechts van toepassing op rechtsvorderingen ingesteld en op authentieke akten verleden na de inwerkingtreding van dit Verdrag in de Staat van herkomst en, wanneer wordt verzocht om erkenning of tenuitvoerlegging van een beslissing of een authentieke akte, in de aangezochte Staat.

2. Evenwel worden in de betrekkingen tussen de Staat van herkomst en de aangezochte Staat de beslissingen gegeven na de dag van inwerkingtreding van dit Verdrag naar aanleiding van vóór deze dag ingestelde vorderingen, erkend en ten uitvoer gelegd overeenkomstig de bepalingen van Titel III van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij het Verdrag van 1978 en het onderhavige Verdrag, indien de bevoegdheid beruiste op regels die overeenkomen met de bepalingen van de gewijzigde Titel II van het Verdrag van 1968, of met de bepalingen neergelegd in een verdrag dat tussen de Staat van herkomst en de aangezochte Staat van kracht was op het ogenblik dat de vordering werd ingesteld.

TITEL VI

Slotbepalingen

Artikel 13

De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen zendt aan de Regering van de Helleense Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal toe van het Verdrag van 1968, van het Protocol van 1971 en van het Verdrag van 1978.

De teksten van het Verdrag van 1968, van het Protocol van 1971 en van het Verdrag van 1978 die zijn opgesteld in de Griekse taal, worden aan dit Verdrag gehecht. De teksten die zijn opgesteld in de Griekse taal,

zijn op gelijke wijze authentiek als de overige teksten van het Verdrag van 1968, het Protocol van 1971 en het Verdrag van 1978.

Artikel 14

Dit Verdrag wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen.

Artikel 15

Dit Verdrag treedt tussen de Staten die het hebben bekrachtigd, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op het nederleggen van de laatste akte van bekrachtiging door de Helleense Republiek en die Staten die het Verdrag van 1978 overeenkomstig artikel 39 daarvan in werking hebben doen treden.

Voor elke Lid-Staat die het Verdrag later bekrachtigt, treedt het in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op het nederleggen van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 16

De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staat in kennis van:

- a) het nederleggen van iedere akte van bekrachtiging;
- b) de data van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de Verdrag-sluitende Staten.

Artikel 17

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, welke acht teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Verdrag hebben geplaatst.

GEDAAN te Luxemburg, de vijfentwintigste oktober negentienhonderdtweëntachtig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning,



Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,



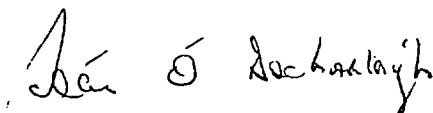
Γιὰ τόν Πρόεδρο τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας,



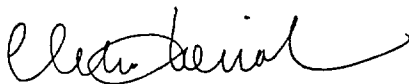
Pour le Président de la République française,



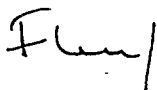
Thar ceann Uachtarán na hÉireann,



Per il Presidente della Repubblica italiana,



Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,



Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,



D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter a, van de Grondwet, juncto artikel 2 van de Wet van 12 juni 1980 (*Stb.* 302), houdende goedkeuring van het op 28 mei 1979 te Athene tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, met Toetredingsakte, Bijlagen en Protocollen (*Trb.* 1979, 167), niet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd. Dit artikel 2 luidt: „De goedkeuring door de Staten-Generaal van de Overeenkomsten, welke als noodzakelijk en rechtstreeks gevolg van het in artikel 1 genoemde Verdrag gesloten worden tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen onderling, dan wel tussen de Lid-Staten, al dan niet gezamenlijk met de Gemeenschap(pen) enerzijds en derde Staten of internationale organisaties anderzijds, is niet vereist”.

Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken C. A. VAN DER KLAAUW, de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken D. F. VAN DER MEI, de Minister van Economische Zaken

G. M. V. VAN AARDENNE, de Minister van Landbouw en Visserij
G. J. M. BRAKS, de Minister van Financiën VAN DER STEE en de
Minister van Sociale Zaken ALBEDA.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Kamerstukken II
1979/80 - 16 090; Hand. II 1979/80, blz. OCV. 1739-1764; 4536-4538;
Kamerstukken I 1979/80, nrs. 101, 101a, 101b; Hand. I 1979/80, blz. 922,
929.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 14.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 15, eerste
alinea, in werking treden tussen de Staten die het hebben bekrachtigd,
op de eerste dag van de derde maand volgende op het nederleggen van
de laatste akte van bekrachtiging door de Helleense Republiek en die
Staten die het in rubriek J hieronder genoemde Verdrag van 1978 over-
eenkomstig artikel 39 daarvan in werking hebben doen treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag alleen
voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 27 september 1968 te Brussel tot stand gekomen Verdrag
betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van
beslissingen in burgerlijke en handelszaken zijn de Nederlandse en de
Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1969, 101; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979,
56, in rubriek J waarvan de Engelse tekst van het Verdrag is opgenomen.

Van het op 3 juni 1971 te Luxemburg tot stand gekomen Protocol
betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag van
27 september 1968 zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in
Trb. 1971, 140; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 57, in rubriek J waarvan
de Engelse tekst van het Protocol is opgenomen.

Van het op 9 oktober 1978 te Luxemburg tot stand gekomen Verdrag
inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot het
Verdrag van 27 september 1968, alsmede tot het Protocol van 3 juni 1971
is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1978, 175 en de Engelse en de
Franse tekst in *Trb.* 1979, 58.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot
oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Neder-
landse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982,
13.

Van het op 28 mei 1979 te Athene tot stand gekomen Verdrag betref-
fende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Eco-

nomische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en Akte betreffende de voorwaarden voor de toetreding van de Helleense Republiek en de aanpassing van de Verdragen is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1979, 167; zie ook *Trb.* 1981, 34.

Uitgegeven de *tiende* februari 1983.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
R. F. M. LUBBERS